

ด่วนที่สุด

ที่ กต ๑๓๐๓/ว ๑๐๖๑



กระทรวงการต่างประเทศ
ถนนศรีอยุธยา กทม. ๑๐๔๐๐

๒๕๖๔/กรกฎาคม ๒๕๖๔

เรื่อง กัมพูชาประกาศงบการใช้จุดผ่านแดนระหว่างกัมพูชา-ไทยเป็นการชั่วคราว
เรียน ปลัดกระทรวงมหาดไทย

สิ่งที่ส่งมาด้วย ๑. สำเนาหนังสือกระทรวงการต่างประเทศกัมพูชา ที่ 998 MFA.IC/AP1 ลงวันที่
๒๙ กรกฎาคม ค.ศ. ๒๐๖๑

๒. คำแปลอ้างไม่เป็นทางการ ประกาศรัฐบาลกัมพูชา ที่ ๘๒ สสร. ลงวันที่ ๒๘ กรกฎาคม
ค.ศ. ๒๐๖๑ ว่าด้วยการปิดพื้นที่จังหวัดເກະກາງ ໂພສັດ ພະຕະບອນ ໄພລິນ ບັນເຕີມຍືນເຈຍ
ອຸດຽມຍືນເຈຍ ພະວິຫາර ແລະເສີມຮາງ ເພື່ອປ້ອງກັນການແພ່ມຮະບາດໃນໝູນຂນຂອງໂຄຕິດເຊື້ອ
ໄວຣසໂຄໂຣນາ ๒๐๖๑ ສາຍພັນຍຸດເຄລົດຕ້າ

ด้วยเมื่อวันที่ ๒๘ กรกฎาคม ๒๕๖๔ ຮັບາລກົມພູ້ໄດ້ປະກາດປິດພື້ນທີ (lockdown)
ຈັງຫວັດຫຍາດແຕນຕິດກັບໄທທັງ ๗ ຈັງຫວັດ ຮົມທັງຈັງຫວັດເສີມຮາງ ແລະໃຫ້ຮັບການໃຫ້ຈຸດຜ່ານແດນຮ່ວງ
ກົມພູ້ – ໄທຢັ້ງເປັນການປ້ອງກັນການແພ່ມຮະບາດໃນໝູນຂນຂອງໂຄຕິດເຊື້ອໄວຣສ
ສາຍພັນຍຸດເຄລົດຕ້າ

กระทรวงการต่างประเทศขอเรียนเกี่ยวกับเรื่องดังกล่าว ดังนี้

๑. ຮັບາລກົມພູ້ໄດ້ປະກາດປິດພື້ນທີ ๘ ຈັງຫວັດ ໄດ້ແກ່ ຈັງຫວັດເກະກາງ ໂພສັດ ພະຕະບອນ
ໄພລິນ ບັນເຕີມຍືນເຈຍ ອຸດຽມຍືນເຈຍ ພະວິຫາර ແລະເສີມຮາງ ຮົມທັງຈັງຫວັດໃຫ້ຈຸດຜ່ານແດນຮ່ວງ
ກົມພູ້ – ໄທຢັ້ງເປັນການປ້ອງກັນການແພ່ມຮະບາດໃນໝູນຂນຂອງໂຄຕິດເຊື້ອໄວຣສ
ໂຄວິດ-๑๙ ສາຍພັນຍຸດເຄລົດຕ້າ ດັ່ງຮຍລະເຍີດປາກົງຕາມສິ່ງທີ່ສົ່ງມາດ້ວຍ ๑ – ๒

๒. ເມື່ອວันທີ ๒๙ กรกฎาคม ๒๕๖๔ กระทรวงการต่างประเทศกົມພູ້ໄດ້ເບີ່ງເອົາຄົວຮາຫຼຸດ
ນ ກຽມພນມເປັນເພົ້າພບຮັ້ນຕີ່ຂ່າຍວ່າການກະທຽບກຳທີ່ກົມພູ້ໄດ້ແຈ້ງເຈັດ
ຂອງກົມພູ້ໄດ້ສຳເນົາເອົາຄົວຮາຫຼຸດ ນ ກຽມພນມເປັນປະການກັບໜ່າຍງານທີ່ກົງຫຼັງຂອງໄທຢູ່
ການຂະລອກການເດີນທາງກັບກົມພູ້ຂອງແຮງງານກົມພູ້ໃນໄທຢູ່ໃຫ້ກົມພູ້ໄດ້ແຈ້ງ
ຕໍ່ກົມພູ້ໄດ້ສຳເນົາເອົາຄົວຮາຫຼຸດ ນ ກຽມພນມເປັນປະການກັບໜ່າຍງານທີ່ກົງຫຼັງຂອງໄທຢູ່
ການຂະລອກການເດີນທາງກັບກົມພູ້ຂອງແຮງງານກົມພູ້ໃນໄທຢູ່ໃຫ້ກົມພູ້ໄດ້ແຈ້ງ

๓. กระทรวงการต่างประเทศเห็นว่า ກະທຽບກຳທີ່ກົມພູ້ໄດ້ເບີ່ງເອົາຄົວຮາຫຼຸດ
ເປັນການປ້ອງກັນການແພ່ມຮະບາດໃນໝູນຂນຂອງໂຄຕິດເຊື້ອໄວຣສ
ອໍານວຍກົມພູ້ໄດ້ສຳເນົາເອົາຄົວຮາຫຼຸດ ນ ກຽມພນມເປັນປະການກັບໜ່າຍງານທີ່ກົງຫຼັງຂອງໄທຢູ່
ການຂະລອກການເດີນທາງກັບກົມພູ້ຂອງແຮງງານກົມພູ້ໃນໄທຢູ່ໃຫ້ກົມພູ້ໄດ້ແຈ້ງ

/ ๔. ในกรณี ...

๔. ในการนี้ กระทรวงการต่างประเทศขอความอนุเคราะห์กระทรวงมหาดไทยพิจารณาแจ้ง
จังหวัดชายแดนที่เกี่ยวข้องเพื่อเตรียมมาตรการรองรับรวมทั้งประสานงานกับจังหวัดชายแดนของกัมพูชาใน
การควบคุมการผ่านแดนให้เป็นไปด้วยความเรียบร้อยต่อไปด้วย จักขอบคุณมาก ทั้งนี้ กระทรวงการต่างประเทศ
ได้ย้ำกับสถานเอกอัครราชทูตกัมพูชาประจำประเทศไทยให้เร่งประชาสัมพันธ์เพื่อขอความร่วมมือให้แรงงาน
กัมพูชาในไทยช่วยลอกการเดินทางกลับกัมพูชาออกไปก่อนด้วยแล้ว

จึงเรียนมาเพื่อโปรดพิจารณา

ขอแสดงความนับถือ

นาย พล.ร.

(นางสาวอาจารี ศรีวัฒน์บัณฑิต)
อธิบดีกรมເອົ້າຕະວັນອອກ ປະຊາບຕະຫາກວຽກ
ປະລັດກະວະກາງກາງທ່ານທ່ານທ່ານທ່ານ

กรมເອົ້າຕະວັນອອກ
ກອງເອົ້າຕະວັນອອກ ๒
ໂທ. ๐ ๒๒๐๓ ๕๐๐๐ ව ๑๔๔๙
ໂທຣສາຣ ๐ ๒๖๔๓ ๕๒๐๒



ចិនកសិរមាតីវយ ១

KINGDOM OF CAMBODIA
NATION RELIGION KING

DEPUTY PRIME MINISTER
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND INTERNATIONAL COOPERATION

Phnom Penh, 19 July 2021

His Excellency Don Pramudwinai
Deputy Prime Minister
Minister of Foreign Affairs
The Kingdom of Thailand

Bangkok

Your Excellency, *Dear Don,*

I have the great pleasure and honour to extend a cordial invitation to Your Excellency to pay an official visit and co-chair the 11th Meeting of the Joint Commission for Bilateral Cooperation (JC) between the Kingdom of Cambodia and the Kingdom of Thailand on 15-17 December 2021.

I am pleased to note that Cambodia and Thailand have enjoyed friendly relations and good cooperation, which have grown stronger in recent years. The outstanding collaboration and celebration of the 70th Anniversary of our diplomatic relations in 2020 spurred momentum to further solidify the comprehensive cooperation, under our two countries' motto of "Enhanced Partnership for Peace and Development".

In time the world is seeking to lay the groundwork for the successful post-Covid-19 recovery, the upcoming JC Meeting will be an excellent opportunity for us to take stock and consolidate our excellent existing ties and expand the scope and depth of our cooperation to serve the mutual interest of the two-nations.

I look forward to welcoming you and your delegation in December.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PRAK Sokhonn

Address: N° 3, Saeidech HUN Sen Street,
Sangkat Toulle Banteay, Khan Chankarmpha
Phnom Penh, Kingdom of Cambodia

Tel : +(855) 23 216 122
Fax : +(855) 23 216 141, 071 213 311
Email : info@minfora.gov.kh

(คำแปลไม่เป็นทางการ)

ສຶກສິນມາດວ່າ ၂

ราชอาณาจักรกัมพูชา

ชาติ ศาสนา พระนماภัยศรี

ຮູບາລກົມພູຈາ

ທ. 82 ສສ.

ປະກາດ

ຈ່າຍວ່າ ການສັອກຄາວັນພື້ນທີ ຈ.ເກາະກົງ, ໂພເຮົດສັດ, ພະຕະບອງ, ໄພເລີນ, ບ້ານເດືອມເມືອນຈີ, ອຸດຮມື້ອັບ, ພະວິຫາວ
ແລະເສີມຮາສູ ເພື່ອປ້ອງກັນການແພວ່ະນາດຂອງເຊື້ອໄວຣසໂຄວິດ-19 ສາຍພັນຫຼຸ Delta ໃນຫຼຸມຫນ

ຮູບາລກ

- ຕາມ ພຣ.ກ.ທ 0321/004 ລົງວັນທີ 11 ມີນາຄມ ດ.ສ. 2021 ທີ່ປະກາດໃຫ້ເຊັກດູ້ໝາຍວ່າດ້ວຍມາດຮຽກການ
ປ້ອງກັນການແພວ່ະນາດຂອງເຊື້ອໄວຣසໂຄວິດ 19 ແລະ ໂຮງຮາດທີ່ມີຄວາມອັນຕະບາຍຮ້າຍແຮງເຈື່ນໆ
- ຕາມ ພຣ.ກ. ທີ່ 37 ລົງວັນທີ 12 ມີນາຄມ ດ.ສ. 2021 ວ່າດ້ວຍມາດຮຽກການສາຫະລຸນພໍ້ປ້ອງກັນການແພວ່ະ
ຮາດຂອງເຊື້ອໄວຣසໂຄວິດ-19 ແລະ ໂຮງຮາດທີ່ຮ້າຍແຮງເຈື່ນໆ
- ຕາມ ພຣ.ກ. ທີ່ 57 ລົງວັນທີ 31 ມີນາຄມ ດ.ສ. 2021 ວ່າດ້ວຍມາດຮຽກການຝ່າຍບໍລິຫານເພື່ອປ້ອງກັນການແພວ່ະ
ຮາດຂອງເຊື້ອໄວຣසໂຄວິດ-19 ແລະ ໂຮງຮາດຮ້າຍແຮງເຈື່ນໆ
- ຕາມ ພຣ.ກ. ທີ່ 85 ລົງວັນທີ 13 ນຸ່ງນາຍຸນ ດ.ສ. 2021 ວ່າດ້ວຍການຈັດຕັ້ງ ແລະ ການດຳເນີນຈານຂອງ
ຄະນະກຽມການປ້ອງກັນ ໂຄວິດ-19 ແຫ່ງໜ້າ
- ຕາມຄວາມຈຳເປັນໃນການປ້ອງກັນແລະ ຍັນຍັງການແພວ່ະນາດຂອງເຊື້ອໄວຣසໂຄວິດ-19 ປະເກດ Delta

ເຫັນຂອບ

ປະກາດ 1.-

ສັອກຄາວັນພື້ນທີ ຈ.ເກາະກົງ ໂພເຮົດສັດ, ພະຕະບອງ, ໄພເລີນ, ບ້ານເດືອມເມືອນຈີ, ອຸດຮມື້ອັບ, ພະວິຫາວ ແລະ
ເສີມຮາສູ ຂ້າວຽວເປັນຮະເວລາ 14 ວັນ ນັບຕັ້ງແຕ່ເວລາ 23.59 ນ. ຂອງວັນທີ 29 ກຣກກູາຄມ ດ.ສ. 2021 ຈາກທີ່
ວັນທີ 12 ສິງຫາຄມ ດ.ສ. 2021 ເພື່ອປ້ອງກັນການແພວ່ະນາດຂອງເຊື້ອໄວຣසໂຄວິດ-19 ສາຍພັນຫຼຸໃໝ່ ສາຍພັນຫຼຸ

Delta

(คำแปลไม่เป็นทางการ)

ประกาศ 2.-

พื้นที่ที่ถูกล็อกดาวน์ อาจถูกแบ่งออกเป็น “พื้นที่สีแดง” และ/หรือ “พื้นที่สีเขียว” และ/หรือ “พื้นที่สีเหลือง” ขึ้นอยู่กับระดับของการแพร่ระบาดของเชื้อ โควิดในแต่ละพื้นที่

“พื้นที่สีแดง” หมายถึงพื้นที่ที่เชื้อไวรัสโควิด-19 ระบาดหนักในชุมชน

“พื้นที่สีเขียว” หมายถึงพื้นที่ที่เชื้อไวรัสโควิด-19 ระบาดในระดับปานกลาง

“พื้นที่สีเหลือง” หมายถึงพื้นที่ที่เชื้อไวรัสโควิด-19 ระบาดน้อย

การกำหนดค่าว่าพื้นที่ใดเป็น “พื้นที่สีแดง” “พื้นที่สีเขียว” และ “พื้นที่สีเหลือง” จะถูกจัดแบ่งโดยทางการของแต่ละจังหวัดที่ถูกล็อกดาวน์

สำหรับพื้นที่ที่มีการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 สายพันธุ์ Delta หรือพื้นที่ที่มีการแพร่ระบาดรวดเร็วผิดปกติ หรือสังสัยว่าเกี่ยวข้องกับการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 สายพันธุ์ Delta หากการของจังหวัดที่ถูกล็อกดาวน์ จะต้องกำหนดพื้นที่นั้นๆ เป็น “พื้นที่สีแดง” หรือ “พื้นที่สีเขียว” ขึ้นอยู่กับระดับของการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 สายพันธุ์ Delta ในขณะเดียวกัน อนุคณะกรรมการรับมือและติดตามบุคคลที่ติดเชื้อโควิด-19 จะต้องให้การสนับสนุนเป็นการเร่งด่วนกับจังหวัดที่เกี่ยวข้อง เพื่อมีมาตรการในการติดตามบุคคลที่เกี่ยวข้องทั้งทางตรง และทางอ้อม มุ่งติดตามจารกรรมระบบไปยังพื้นที่อื่นๆ ให้ทันต่อเวลา นอกจากนี้อนุคณะกรรมการห้องปฏิบัติการ ต้องมีมาตรการเป็นการเร่งด่วนเพื่อนำตัวอย่างสารคัดหลังไปวิเคราะห์สายพันธุ์ (Sequencing) ใน “พื้นที่สีแดง” “พื้นที่สีเขียว” โดยเฉพาะพื้นที่ที่มีการระบาดรวดเร็วผิดปกติ หรือสังสัยว่าเกี่ยวข้องกับเชื้อไวรัสโควิด-19 สายพันธุ์ Delta

ประกาศ 3.-

มอบหมายภารกิจให้กับทางการของแต่ละจังหวัดที่ถูกล็อกดาวน์ ออกแบบการห้าม หรือมาตรการที่เข้มงวด อาทิ เกี่ยวกับการเดินทางในพื้นที่ที่ถูกล็อกดาวน์ หรือการเข้า-ออกข้ามจังหวัดที่ถูกล็อกดาวน์ การชุมนุม หรือการรวมตัวกัน กิจกรรม อาชีพการทำงาน หรือธุรกิจ และการห้ามการสัญจร เป็นไปตาม พ.ร.ก. ที่ 57 ลงวันที่ 31 มีนาคม ค.ศ. 2021 ว่าด้วยมาตรการเฝ้าระวังเร่งด่วน หรือค่านแนะนำอัตราของรัฐบาล ที่.03 ถนน ลงวันที่ 04 พฤษภาคม ค.ศ. 2021 เกี่ยวกับการเตรียมมาตรการที่จำเป็นบ้างประการ เพื่อป้องกันการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19

(คําแปลไปรับทราบ)

นอกจากนี้การออกมาตรการห้าม หรือมาตรการที่เข้มงวดเหล่านี้ ทางการจังหวัดที่ถูกต้องตามนี้ สามารถใช้ มาตรการที่มีรายละเอียดเหมือนกับที่เคยใช้ในประกาศของรัฐบาล ที่ 54 ลงวันที่ 26 เมษายน ค.ศ. 2021 ว่า ตัวบํารุงความปลอดภัยและเมืองชาชมา จ.กันดาลเพื่อป้องกันการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 โดยเฉพาะมาตรการที่เกี่ยวข้องกับ “พื้นที่สีแดง” “พื้นที่สีส้ม” และ “พื้นที่สีเหลือง”

ประกาศ 4.-

งานที่เกี่ยวข้องกับค้านการบินพาณิชย์ในพื้นที่ที่ถูกต้องตามนี้ จะถูกอนุญาตให้เดินทางตามปกติ โดย นับร่วมการเดินทางที่เกี่ยวข้องกับค้านนี้ด้วย

ประกาศ 5.-

ทางการของจังหวัดที่ถูกต้องตามนี้ และทางการจังหวัดที่ติดกับจังหวัดที่ถูกต้องตามนี้ จะต้องเพิ่ม ความร่วมมือกัน เพื่อตรวจสอบการเดินทางเข้า – ออก ข้ามพรมแดนจังหวัด และออกมาตรการที่จำเป็น ร่วมกัน เพื่อปฏิบัติในพื้นที่ที่มีพรมแดนติดกัน เพื่อควบคุมพื้นที่ที่มีการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 โดยเฉพาะสายพันธุ์ Delta และเพื่อเป็นการป้องกันการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสซึ่งต้นในพื้นที่โดยเดือนคน

ประกาศ 6.-

มอบหมายภารกิจให้กับคณะกรรมการปฏิบัติงานของคณะกรรมการระหว่างกระทรวงเพื่อป้องกัน โควิด-19 เพื่อประสานงานกับบรรดาจังหวัดที่ถูกต้องตามนี้ และจังหวัดที่เกี่ยวข้อง และให้การสนับสนุน ซึ่ง มีความจำเป็นต่างๆ ทั้งในด้านเทคนิค ปฏิบัติการ เพื่อให้การดำเนินมาตรการการถูกต้องตามนี้ไปอย่าง ราบรื่น และมีประสิทธิภาพ

ประกาศ 7.-

เนื่องจากจังหวัดที่ถูกต้องตามนี้เป็นจังหวัดที่ติดกับชายแดนประเทศไทย และเพื่อรับประทาน ประสิทธิภาพของการควบคุม และป้องกันการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 สายพันธุ์ Delta ในจังหวัด ที่ถูกต้องตามนี้ มอบหมายให้กระทรวงการต่างประเทศ และความร่วมมือระหว่างประเทศทำการกับติดต่อ ประสานงานกับทางฝ่ายไทย เพื่อยืนยันการแพร่ระบาดของเชื้อไวรัสโควิด-19 สายพันธุ์ Delta ในจังหวัด ที่ถูกต้องตามนี้ ให้กับประเทศไทย ได้รับการอนุญาตจากเจ้าหน้าที่ อาทิ กรณีการรักษาพยาบาลฉุกเฉิน ในขณะเดียวกัน กระทรวงการต่างประเทศ และความร่วมมือระหว่างประเทศ และกระทรวงแรงงาน และฝ่ายอบรมวิชาชีพ

(คำเปลี่ยนทางการ)

ด้วยร่วมมือกัน เผยแพร่และประชาสัมพันธ์ ข่าวสารเกี่ยวกิจกรรมการลือความจังหวัดของกัมพูชาที่คิด กับขายเด่นไทย และประธานาธิบดีเข้าหน้าที่ฝ่ายไทย เพื่อให้การคุณครองที่จำเป็นต่างๆกับแรงงานที่อยู่ในประเทศไทย และໄກเล็กกับแรงงานกัมพูชาที่อยู่ในประเทศไทย ที่มีความประสงค์ที่จะกลับกัมพูชา ขอให้ เดือนการเดินทางออกไปก่อน จนถึงสิ้นสุดมาตรการการลือความ

นอกจากนี้ ทางการจังหวัดที่คิดกับขายเด่นของประเทศไทย จะต้องเพิ่มความร่วมมือ และการ ประธานาธิบดีเข้าหน้าที่ฝ่ายไทย ซึ่งเป็นจังหวัดที่วิภาคีของตน เพื่อรับประกันการดำเนินมาตรการ การลือความให้มีประสิทธิภาพ

ประกาศ 8.-

บัญญัติกฎหมายได้ที่บัดต่อประกาศฉบับนี้จะถือเป็น โนมูล

ประกาศ 9.-

รัฐมนตรีประจำสำนักนายกรัฐมนตรี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงศรีษะฯ และกติฯ รัฐมนตรีว่าการ กระทรวงมหาดไทย รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคลาโหม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข รัฐมนตรีว่าการกระทรวงยุติธรรม รัฐมนตรีว่าการกระทรวงพาณิชย์ รัฐมนตรีว่าการของทุกกระทรวง ผู้บริหารสถาบันที่เกี่ยวข้อง และผู้ว่าราชการกรุง-จังหวัด จะต้องรับผิดชอบปฏิบัติตามประกาศฉบับนี้ ตาม หน้าที่ความรับผิดชอบของแต่ละคน ตั้งแต่วันลงนามนี้เป็นต้นไป

กรุงเทพมหานคร, วันพุธ ที่ 28 กรกฎาคม พ.ศ. 2021

(ประทับตราและลายมือชื่อ)

สมเจริญกรรมนานาชาติ โฉ. สุน เชน

หน่วยงานผู้รับ

- กระทรวงพรมราชวัง
- สำนักงานเลขานุการรัฐมนตรี
- สำนักงานเลขานุการวุฒิสภา และ - รัฐสภา
- สำนักเลขานุการนายกรัฐมนตรี
- สำนักเลขานุการรองนายกรัฐมนตรีทุกกระทรวง-สถาบัน
- ศาลากลางกรุง-จังหวัด / - ราชกิจ / - หนังสือรายเหตุ